

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Traduction audio-visuelle							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					14
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					42
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					14
Tutorat					0
Examens					2
Autres activités.....					0
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	• Bon niveau de français et de connaissances générales
4.2 liées aux compétences	• Niveau C1 de français

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Plateforme électronique, salle multimédia
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Plateforme électronique, salle multimédia

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le</p>
------------------------------	--

	<p>lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
compétences transversales transversale	<p>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Ct 2. Développement et gestion de carrière</p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p>

	<p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> • Développement des compétences linguistiques et la maîtrise des stratégies de traduction adaptées à la culture cible. • Aborder la traduction du point de vue analytique : caractériser chaque type de discours dans le document source et trouver le meilleur transfert linguistique et culturel. • Développement des habiletés de traduction des documents vidéo et audio tout en tenant compte des caractéristiques culturelles, de la perspectives interculturelle et du statut du public, ainsi que des particularités de celui-ci. • Connaître la dimension interculturelle de la traduction dans le domaine de l'audio-visuel. • Connaître la manière dans laquelle un texte peut être décodé et comment il peut être encodé tout en respectant les particularités culturelles, sémantiques et linguistiques (régistres et styles). • Connaître la manière dans laquelle les références terminologiques adéquates peuvent être consultées. Maîtriser la manière de manier les ressources documentaires en ligne et les dictionnaires spécialisés. • Connaître les outils informatiques demandés par TAO et TA, des logiciels de sous-titrage.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> • Définir une stratégie de transfert linguistique et culturel, adapter le document à traduire aux contraintes de temps et d'espace, décrypter les rapports verbe-image. • Connaître les étapes du sous-titrage. • L'analyse d'un script, du rapport image-texte, l'adaptation concise et précise du métatexte aux particularités du public. • La réalisation de la post-production : traduction, adaptation, simulation et validation. • Maîtrise des moyens techniques et conceptuels pour acquérir l'autonomie : la vente du produit, sa protection, sa reconnaissance et l'évaluation des points faibles et leur corrigés. • Connaître les règles d'éthique et la déontologie du traducteur dans le domaine de l'audio-visuel. • La traduction d'une batterie de documents authentiques dans des domaines divers : contenus général et sémispecialisé.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Définir le concept de sous-titrage. Caractéristiques et contraintes. Théories sur le sous-titrage et sur le doublage. L'aspect culturel du sous-titrage et du doublage des voix. La dimension interculturelle et interdisciplinaire de la traduction dans l'espace de l'audio-visuel. L'importance du sous-titrage à l'époque de numérique et du mondialisation.	Cours interactif et applications.	2	
La description des particularités de la traduction par sous-titrage. Les contraintes de temps et d'espace dans le sous-titrage. Les étapes du processus de sous-titrage : repérage, traduction, simulation, validation. Le	Cours interactif et applications.	4	

statut du traducteur. Le caractère professionnel /vs/ amateurisme.			
La présentation des logiciels de sous-titrage : Subtitle Workshop. Caractéristiques, emploi et applications.	Cours interactif et applications.	4	
Stratégies de traduction : la traduction littérale, la modulation, le changement de sens, l'équivalence et l'adaptation.	Cours interactif et applications.	2	
<p>Bibliographie</p> <p>GAMBIER, Y., <i>Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 1996.</p> <p>GILLET, L., <i>L'invisibilité à l'image : le cas de la traduction audiovisuelle</i>, Mémoire de traduction et traductologie, Aix-Marseille Université, 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site : https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02316745/document</p> <p>GUIDÈRE, M., <i>Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. Éditions De Boeck supérieur, 2016.</p> <p>O'BRIEN, C., <i>Histoire de la traduction des films</i>, 2018, in http://interne.ciclic.fr/misterfrise/frises/st-pe.html</p> <p>LOUCIF, H., La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Mémoire de magistère en Traduction, 2011, in https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/LOU1293.pdf</p> <p>SERBAN, A, LAVAU, J.-M., (dir), <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Presses universitaires du Septentrion, coll. Arts et spectacles – images et sons, Villeneuve d'Ascq, Lille, 2011, publication sur Open Edition Books, 18 septembre 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site https://journals.openedition.org/decadrages/695</p> <p>LAVAU, J.-M. & SERBAN, A., <i>La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Éditions De Boeck, 2008.</p> <p>SERBAN, A., & LAVAU, J.-M., <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 2011.</p> <p>MOURON, P., <i>Les langues dans le droit de l'audiovisuel</i>, vizitat in 20.02.2021, in https://hal-amu-archives-ouvertes.fr</p> <p>LADMIRAL, J. R., <i>Traduire</i> in Langages, no. 28, 1972.</p>			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Application sur un film documentaire : Les racines et les ailes (un partie d'un épisode au choix).	L'analyse du film : texte et image. La préparation du texte pour la traduction.	4	
Applications sur un film artistique ; choix d'une séquence de 10 minutes.		4	
Applications sur un film animé		2	
Applications sur un journal télévisé	L'analyse du contenu des infos	2	
Applications sur une interview	L'analyse du contenu de l'interview.	2	
<p>Bibliographie</p> <p>GAMBIER, Y., <i>Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 1996.</p> <p>GILLET, L., <i>L'invisibilité à l'image : le cas de la traduction audiovisuelle</i>, Mémoire de traduction et traductologie, Aix-Marseille Université, 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site : https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02316745/document</p> <p>GUIDÈRE, M., <i>Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>. Éditions De Boeck supérieur, 2016.</p> <p>O'BRIEN, C., <i>Histoire de la traduction des films</i>, 2018, in http://interne.ciclic.fr/misterfrise/frises/st-pe.html</p> <p>LOUCIF, H., La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Mémoire de magistère en Traduction, 2011, in https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/LOU1293.pdf</p> <p>SERBAN, A, LAVAU, J.-M., (dir), <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Presses universitaires du Septentrion, coll. Arts et spectacles – images et sons, Villeneuve d'Ascq, Lille, 2011, publication sur Open Edition Books, 18 septembre 2019, récupéré le 20.02.2021 sur le site https://journals.openedition.org/decadrages/695</p> <p>LAVAU, J.-M. & SERBAN, A., <i>La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Éditions De Boeck, 2008.</p> <p>SERBAN, A., & LAVAU, J.-M., <i>Traduction et médias audiovisuels</i>, Éditions du Septentrion, Lille, 2011.</p> <p>MOURON, P., <i>Les langues dans le droit de l'audiovisuel</i>, vizitat in 20.02.2021, in https://hal-amu-archives-ouvertes.fr</p> <p>LADMIRAL, J. R., <i>Traduire</i> in Langages, no. 28, 1972.</p>			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours répond aux attentes des communautés épistémiques et se retrouve dans d'autres programmes d'études européens. Les associations professionnelles attendent ces compétences acquises par les traducteur, translateurs et terminologues, employés ou collaborateurs.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	Réaliser un sous-titrage : contraintes de temps et d'espace, concision, règles de grammaires, lexique bien choisi, bonne interprétation du point de vue sémantique.		50%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Réaliser le sous-titrage d'un film documentaire.		50%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> Réaliser le sous-titrage d'une séquence de 10 minutes d'un film documentaire et d'une séquence de 20 minutes de film artistique. 			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire du cours

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,
Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);

⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).